

REVISION OF CCBE CODE OF CONDUCT/ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΩΔΙΚΑ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ CCBE

|   |  |
|---|--|
| <p>This Code of Conduct for European Lawyers was originally adopted at the CCBE Plenary Session held on 28 October 1988, and subsequently amended during the CCBE Plenary Sessions on 28 November 1998, 6 December 2002 and 19 May 2006.</p>  | <p>Ο παρών Κώδικας Δεοντολογίας για Ευρωπαίους Δικηγόρους εγκρίθηκε αρχικά στη Συνεδρίαση της Ολομέλειας του Συμβουλίου των Δικηγορικών Συλλόγων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 28 Οκτωβρίου 1988 και στη συνέχεια τροποποιήθηκε κατά τη διάρκεια των Συνεδριάσεων της Ολομέλειας στις 28 Νοεμβρίου 1998, 6 Δεκεμβρίου 2002 και 19 Μαΐου 2006.</p>   |
| <p><b>CODE OF CONDUCT FOR EUROPEAN LAWYERS</b></p>  | <p><b>ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΕΥΡΩΠΑΙΩΝ ΔΙΚΗΓΟΡΩΝ</b></p>   |
| <p><b>PREAMBLE</b></p>  | <p><b>ΠΡΟΟΙΜΙΟ</b></p>   |
| <p><b>1.1. The Function of the Lawyer in Society</b></p> <p>In a society founded on respect for the rule of law the lawyer fulfils a special role. The lawyer's duties do not begin and end with the faithful performance of what he or she is instructed to do so far as the law permits. A lawyer must serve the interests of justice as well as those whose rights and liberties he or she is trusted to assert and defend and it is the lawyer's duty not only to plead the client's cause but to be the client's adviser. Respect for the lawyer's professional function is an essential condition for the rule of law and democracy in Society.</p> | <p><b>1.1. Το Λειτουργήμα του Δικηγόρου στην Κοινωνία</b></p> <p>Σε μια κοινωνία δομημένη στο σεβασμό για το κράτος δικαίου, ο δικηγόρος εκπληρώνει ένα ειδικό ρόλο. Τα καθήκοντα του δικηγόρου δεν αρχίζουν ούτε ολοκληρώνονται μόνο με την πιστή εκτέλεση των εντολών που έχει λάβει μέσα στα πλαίσια που ορίζει ο νόμος. Ο δικηγόρος πρέπει να υπηρετεί το συμφέρον της δικαιοσύνης όσο και των ατόμων των οποίων τα δικαιώματα και τις ελευθερίες έχει κληθεί να διεκδικήσει και να υπερασπίσει ενώ αποτελεί καθήκον του δικηγόρου όχι μόνο να συνηγορεί υπέρ της υποθέσεως του εντολέα του αλλά και να του παρέχει συμβουλευτική υποστήριξη. Ο σεβασμός προς το επαγγελματικό λειτουργήμα του δικηγόρου αποτελεί βασική προϋπόθεση για το κράτος δικαίου και τη δημοκρατία σε μια κοινωνία.</p> |
| <p>A lawyer's function therefore lays on him or her a variety of legal and moral obligations (sometimes appearing to be in conflict with each other) towards:</p>   | <p>Κατ'επέκταση, το λειτουργήμα του δικηγόρου τού επιβάλλει μια σειρά από νομικές και ηθικές υποχρεώσεις (οι οποίες σε ορισμένες περιπτώσεις, φαίνεται να έρχονται σε σύγκρουση μεταξύ τους) ως</p>  |

|   |   |
|---|---|
|   | <p>προς:</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• the client;</li> <li>• the courts and other authorities before whom the lawyer pleads the client's cause or acts on the client's behalf;</li> <li>• the legal profession in general and each fellow member of it in particular;</li> <li>• the public for whom the existence of a free and independent profession, bound together by respect for rules made by the profession itself, is an essential means of safeguarding human rights in face of the power of the state and other interests in society.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• τον εντολέα του,</li> <li>• τα δικαστήρια και τις λοιπές αρχές ενώπιον των οποίων ο δικηγόρος συνηγορεί υπέρ της υποθέσεως του εντολέα του ή ενεργεί για λογαριασμό του,</li> <li>• το δικηγορικό επάγγελμα γενικά αλλά και κάθε συνάδελφο μέλος του ειδικότερα, και</li> <li>• τη κοινή γνώμη για την οποία η ύπαρξη ενός ελεύθερου και ανεξάρτητου επαγγελματικού κλάδου, σε συνδυασμό με τον σεβασμό των κανόνων που θέτει ο ίδιος ο επαγγελματικός κλάδος, αποτελούν ουσιώδεις τρόπους προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων έναντι της κρατικής εξουσίας και άλλων συμφερόντων εντός της κοινωνίας.</li> </ul>  |
| <p><b>1.2. The Nature of Professional Conduct</b></p> <p>1.2.1 Rules of professional conduct are designed through their willing acceptance by those to whom they apply to ensure the proper performance by the lawyer of a function which is recognised as essential in all civilized societies. The failure of the lawyer to observe these rules may result in disciplinary sanctions.</p> <p>1.2.2. The particular rules of each Bar or Law Society arise from its own traditions. They are adapted to the organisation and sphere of activity of the profession in the Member State concerned and to its judicial and administrative procedures and to its national legislation. It is neither possible nor desirable that they should be taken out of their context nor that an attempt should be made to give general application to rules which are inherently incapable of such application.</p> | <p><b>1.2. Η Φύση των Κανόνων Επαγγελματικής Δεοντολογίας</b></p> <p>1.2.1. Οι κανόνες επαγγελματικής δεοντολογίας έχουν διαμορφωθεί μέσα από την εκούσια αποδοχή τους από αυτούς για τους οποίους ισχύουν ούτως ώστε να διασφαλίζεται η εκτέλεση από τον δικηγόρο ενός λειτουργήματος το οποίο αναγνωρίζεται ως βασικό σε όλες τις πολιτισμένες κοινωνίες. Η παράλειψη τήρησης των κανόνων αυτών από το δικηγόρο δυνατόν να επιφέρει πειθαρχικές κυρώσεις.</p> <p>1.2.2. Οι συγκεκριμένοι κανόνες κάθε Δικηγορικού Συλλόγου πηγάζουν από τις δικές τους παραδόσεις. Είναι προσαρμοσμένοι στην οργανωτική δομή και στο πεδίο δραστηριοτήτων του κλάδου στο εκάστοτε Κράτος Μέλους, στις δικαστικές και διοικητικές του διαδικασίες καθώς επίσης στην εθνική του νομοθεσία. Δεν είναι δυνατή αλλά ούτε κι επιθυμητή η απόσπαση των ειδικότερων αυτών κανόνων από τα συμφραζόμενά τους ούτε όμως και τυχόν απόπειρα</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | να δοθεί γενική εφαρμογή που από τη φύση τους δεν επιδέχονται τέτοιας εφαρμογής.  |
| <p>The particular rules of each Bar and Law Society nevertheless are based on the same values and in most cases demonstrate a common foundation.</p>   | <p>Παρόλα αυτά, οι συγκεκριμένοι κανόνες κάθε Δικηγορικού Συλλόγου βασίζονται στις ίδιες αξίες και στις περισσότερες περιπτώσεις εμφανίζουν κοινή θεμελίωση.</p>  |
| <p><b>1.3. The Purpose of the Code</b></p>   | <p><b>1.3. Ο Σκοπός του Κώδικα</b></p>  |
| <p>1.3.1 The continued integration of the European Union and European Economic Area and the increasing frequency of the cross-border activities of lawyers within the European Economic Area have made necessary in the public interest the statement of common rules which apply to all lawyers from the European Economic Area whatever Bar or Law Society they belong to in relation to their cross-border practice. A particular purpose of the statement of those rules is to mitigate the difficulties which result from the application of "double deontology", notably as set out in Articles 4 and 7.2 of Directive 77/249/EEC and Articles 6 and 7 of Directive 98/5/EC.</p> | <p>1.3.1. Η συνεχιζόμενη ολοκλήρωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης καθώς και η αυξανόμενη συχνότητα ανάληψης διασυνοριακών δραστηριοτήτων από δικηγόρους εντός της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης καθιστούν αναγκαία για το δημόσιο συμφέρον τη διατύπωση κοινών κανόνων οι οποίοι θα εφαρμόζονται από όλους τους δικηγόρους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης αναφορικά με τη διασυνοριακή άσκηση δραστηριότητας, σε οποιονδήποτε Δικηγορικό Σύλλογο κι αν είναι εγγεγραμμένοι. Ειδικότερο σκοπό για τη διατύπωση αυτών των κανόνων αποτελεί ο περιορισμός των δυσκολιών που απορρέουν από την εφαρμογή της «διπλής δεοντολογίας», ιδίως όπως ορίζεται στα Άρθρα 4 και 7.2. της Οδηγίας 77/249/ΕΟΚ και Άρθρα 6 και 7 της Οδηγίας 98/5/ΕΚ.</p> |
| <p>1.3.2. The organisations representing the legal profession through the CCBE propose that the rules codified in the following articles:</p>  | <p>1.3.2. Οι σύλλογοι που εκπροσωπούν το δικηγορικό κλάδο μέσω της CCBE προτείνουν όπως οι κανόνες που κωδικοποιούνται στα παρακάτω άρθρα:</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• be recognised at the present time as the expression of a consensus of all the Bars and Law Societies of the European Union and European Economic Area;</li> <li>• be adopted as enforceable rules as soon as possible in accordance with national or EEA procedures in relation to the cross-border activities of the lawyer in the European Union and European Economic Area;</li> <li>• be taken into account in all revisions of national rules of deontology or professional practice with a view to their progressive harmonisation.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• αναγνωριστούν κατά την παρούσα χρονική περίοδο ως η έκφραση της ομόφωνης αποδοχής όλων των Δικηγορικών Συλλόγων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης,</li> <li>• υιοθετηθούν ως εφαρμόσιμοι κανόνες το συντομότερο δυνατό σύμφωνα με τους εθνικούς και κοινοτικούς (Ε.Ο.Ζ.) διαδικαστικούς κανόνες που αναφέρονται στις διασυνοριακές δραστηριότητες των δικηγόρων εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης,</li> <li>• λαμβάνονται υπόψη σε όλες τις αναθεωρήσεις των εθνικών κανόνων δεοντολογίας ή άσκησης επαγγέλματος με σκοπό την προοδευτική τους εναρμόνιση.</li> </ul> |
| <p>They further express the wish that the national rules of deontology or professional practice be interpreted and applied whenever possible in a way consistent with the rules in this Code.</p>   | <p>Επίσης εκφράζουν την επιθυμία όπως οι εθνικοί κανόνες δεοντολογίας ή άσκησης επαγγέλματος ερμηνεύονται και εφαρμόζονται, όποτε είναι δυνατό, κατά τρόπο συνεπή προς τους κανόνες που εμπεριέχονται στον παρόντα Κώδικα.</p>   |
| <p>After the rules in this Code have been adopted as enforceable rules in relation to a lawyer's cross-border activities the lawyer will remain bound to observe the rules of the Bar or Law Society to which he or she belongs to the extent that they are consistent with the rules in this Code.</p>   | <p>Μετά την υιοθέτηση των κανόνων του Κώδικα αυτού ως εφαρμόσιμων κανόνων που διέπουν τις διασυνοριακές δραστηριότητες ενός δικηγόρου, ο δικηγόρος παραμένει υπόχρεος να τηρεί τους κανόνες του Δικηγορικού Συλλόγου στον οποίο ανήκει, στο βαθμό που οι τελευταίοι είναι σύμφωνοι με τους κανόνες που εμπεριέχονται στον παρόντα Κώδικα.</p>  |
| <p><b>1.4. Field of Application <i>Ratione Personae</i></b></p>   | <p><b>1.4. Πεδίο Εφαρμογής της Ατομικής Ευθύνης</b></p>  |
| <p>This Code shall apply to lawyers as they are defined by Directive 77/249/EEC and by Directive 98/5/EC and to lawyers of the</p>  | <p>Ο παρόν Κώδικας θα ισχύει για τους δικηγόρους όπως ορίζονται στην Οδηγία 77/249/ΕΟΚ και στην Οδηγία 98/5/ΕΚ και για τους</p>  |

|   |  |
|---|--|
| Observer Members of the CCBE.   | δικηγόρους των Μελών Παρατηρητών της CCBE.   |
| <b>1.5. Field of Application <i>Ratione Materiae</i></b>  | <b>1.5. Πεδίο Εφαρμογής της Καθ'Υλην Ευθύνης</b>   |
| Without prejudice to the pursuit of a progressive harmonisation of rules of deontology or professional practice which apply only internally within a Member State, the following rules shall apply to the cross-border activities of the lawyer within the European Union and the European Economic Area. Cross-border activities shall mean: | Χωρίς να θίγεται η επιδίωξη της προοδευτικής εναρμόνισης των κανόνων δεοντολογίας ή άσκησης επαγγέλματος οι οποίοι εφαρμόζονται μόνο στο εσωτερικό ενός Κράτους Μέλους, οι πιο κάτω κανόνες ισχύουν για τις διασυνοριακές δραστηριότητες του δικηγόρου εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Ζώνης. Ως διασυνοριακές δραστηριότητες νοούνται: |
| (a) all professional contacts with lawyers of Member States other than the lawyer's own;  | (α) όλες οι επαγγελματικές επαφές με δικηγόρους από άλλα Κράτη Μέλη πλην εκείνου του δικηγόρου,  |
| (b) the professional activities of the lawyer in a Member State other than his or her own, whether or not the lawyer is physically present in that Member State.  | (β) οι επαγγελματικές δραστηριότητες του δικηγόρου σε Κράτος Μέλος πλην του δικού του ανεξάρτητα από το κατά πόσον ο δικηγόρος παρίσταται αυτοπροσώπως στο άλλο Κράτος Μέλος.  |
| <b>1.6. Definitions</b>   | <b>1.6. Ορισμοί</b>  |
| In this Code:   | Στον παρόντα Κώδικα:   |
| “Member State” means a Member State of the EU or any other state whose legal profession is included in Article 1.4.   | «Κράτος Μέλος» σημαίνει το Κράτος Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή οποιοδήποτε άλλο κράτος στο οποίο το νομικό επάγγελμα διέπεται από το Άρθρο 1.4.   |
| “Home Member State” means the Member State where the lawyer acquired the right to bear his or her professional title.   | «Κράτος Μέλος προέλευσης» σημαίνει το Κράτος Μέλος στο οποίο ο δικηγόρος απέκτησε το δικαίωμα να φέρει τον επαγγελματικό του τίτλο.  |

|   |  |
|---|--|
| <p>"Host Member State" means any other Member State where the lawyer carries on cross-border activities.</p>  | <p>«Κράτος Μέλος φιλοξενίας» σημαίνει οποιοδήποτε άλλο Κράτος Μέλος στο οποίο ο δικηγόρος ασκεί διασυνοριακές δραστηριότητες.</p>  |
| <p>"Competent authority" means the professional organisation(s) or authority(ies) of the Member State concerned responsible for the laying down of rules of professional conduct and the administration of discipline of lawyers.</p>   | <p>«Αρμόδια Αρχή» σημαίνει την επαγγελματική οργάνωση (οργανώσεις) ή αρχή (αρχές) του εκάστοτε Κράτους Μέλους οι οποίες είναι αρμόδιες για τη θέσπιση κανόνων επαγγελματικής δεοντολογίας και για την εποπτεία των θεμάτων πειθαρχίας των δικηγόρων.</p>   |
| <p>"Directive 77/249/EEC" means Council Directive 77/249/EEC of 22 March 1977 to facilitate the effective exercise by lawyers of freedom to provide services.</p>   | <p>«Οδηγία 77/249/ΕΟΚ» σημαίνει την Οδηγία 77/249/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 22ας Μαρτίου 1977 για τη διευκόλυνση της πραγματικής ασκήσεως της ελεύθερης παροχής υπηρεσιών από δικηγόρους.</p>   |
| <p>"Directive 98/5/EC" means Directive 98/5/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 to facilitate practice of the profession of lawyer on a permanent basis in a Member State other than that in which the qualification was obtained.</p>   | <p>«Οδηγία 98/5/ΕΚ» σημαίνει την Οδηγία 98/5/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 16<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου 1998 για τη διευκόλυνση της μόνιμης άσκησης του δικηγορικού επαγγέλματος σε Κράτος Μέλος διάφορο εκείνου στο οποίο αποκτήθηκε ο επαγγελματικός τίτλος.</p>  |
| <p><b>2. GENERAL PRINCIPLES</b></p>   | <p><b>2. ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ</b></p>   |
| <p><b>2.1. Independence</b></p>   | <p><b>2.1. Ανεξαρτησία</b></p>   |
| <p>2.1.1. The many duties to which a lawyer is subject require the lawyer's absolute independence, free from all other influence, especially such as may arise from his or her personal interests or external pressure. Such independence is as necessary to trust in the process of justice as the impartiality of the judge. A lawyer must therefore avoid any impairment of his or her independence and be careful not to compromise his or her professional standards in order to</p> | <p>2.1.1. Τα πολλαπλά καθήκοντα στα οποία υπόκειται ο δικηγόρος απαιτούν την απόλυτη ανεξαρτησία του δικηγόρου, πέρα από κάθε άλλη επιρροή, ειδικότερα δε από επιρροές που μπορεί να προκύψουν από τα προσωπικά του συμφέροντα ή από εξωτερική πίεση. Η ανεξαρτησία αυτή είναι τόσο απαραίτητη για την ύπαρξη εμπιστοσύνης κατά την απονομή της δικαιοσύνης όσο και η αμεροληψία του δικαστή. Επομένως, ο δικηγόρος πρέπει να αποφεύγει κάθε</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>please the client, the court or third parties.</p>  | <p>εξασθένιση της ανεξαρτησίας του και να φροντίζει να μη συμβιβάζεται ως προς τα επαγγελματικά του κριτήρια προκειμένου να ικανοποιήσει τον εντολέα του, το δικαστήριο ή τρίτους.</p>  |
| <p>2.1.2. This independence is necessary in non-contentious matters as well as in litigation. Advice given by a lawyer to the client has no value if the lawyer gives it only to ingratiate him- or herself, to serve his or her personal interests or in response to outside pressure.</p>  | <p>2.1.2. Η ανεξαρτησία αυτή είναι απαραίτητη τόσο σε εξωδικαστικά ζητήματα όσο και σε δικαστικές διαφορές. Οι συμβουλές που παρέχονται από ένα δικηγόρο στον πελάτη του δεν έχουν καμία αξία αν ο δικηγόρος τις δίνει απλά για να επισύρει την εύνοια κάποιου, να εξυπηρετήσει ατομικά του συμφέροντα ή για να ανταποκριθεί σε εξωτερικές πιέσεις.</p>   |
| <p><b>2.2. Trust and Personal Integrity</b></p>  | <p><b>2.2. Εμπιστοσύνη και Προσωπική Ακεραιότητα</b></p>  |
| <p>Relationships of trust can only exist if a lawyer's personal honour, honesty and integrity are beyond doubt. For the lawyer these traditional virtues are professional obligations.</p>   | <p>Σχέσεις εμπιστοσύνης μπορεί να υπάρξουν μόνο εφόσον η προσωπική υπόληψη, εντιμότητα και ακεραιότητα του δικηγόρου είναι αδιαμφισβήτητες. Για το δικηγόρο, οι παραδοσιακές αυτές αξίες αποτελούν επαγγελματικές υποχρεώσεις.</p>  |
| <p><b>2.3. Confidentiality</b></p>   | <p><b>2.3. Εμπιστευτικός Χαρακτήρας της Σχέσεως Δικηγόρου/Εντολέα</b></p>   |
| <p>2.3.1 It is of the essence of a lawyer's function that the lawyer should be told by his or her client things which the client would not tell to others, and that the lawyer should be the recipient of other information on a basis of confidence. Without the certainty of confidentiality there cannot be trust. Confidentiality is therefore a primary and fundamental right and duty of the lawyer.</p> | <p>2.3.1. Αποτελεί ουσιώδες στοιχείο του λειτουργήματος του δικηγόρου το γεγονός ότι ο δικηγόρος θα πρέπει να πληροφορείται από τον εντολέα του για ζητήματα για τα οποία ο εντολέας του δε θα ενημέρωνε αλλά πρόσωπα καθώς και το ότι ο δικηγόρος είναι αποδέκτης διαφόρων πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα. Χωρίς τη βεβαιότητα του εμπιστευτικού χαρακτήρα της σχέσεως δικηγόρου/εντολέα δεν μπορεί να υπάρξει εμπιστοσύνη. Επομένως, ο εμπιστευτικός χαρακτήρας αυτής της σχέσης</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | αποτελεί πρωταρχικό και θεμελιώδες δικαίωμα αλλά και υποχρέωση του δικηγόρου.   |
| The lawyer's obligation of confidentiality serves the interest of the administration of justice as well as the interest of the client. It is therefore entitled to special protection by the State.  | Η υποχρέωση του δικηγόρου να τηρεί τον εμπιστευτικό αυτό χαρακτήρα υπηρεί το κύρος της δικαιοσύνης όσο και τα συμφέροντα του εντολέα. Κατέπτεκτασ, χρήζει ειδικής προστασίας από το κράτος.   |
| 2.3.2. A lawyer shall respect the confidentiality of all information that becomes known to the lawyer in the course of his or her professional activity.   | 2.3.2. Ο δικηγόρος πρέπει να σέβεται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα όλων των πληροφοριών που του γνωστοποιούνται κατά την άσκηση της επαγγελματικής του δραστηριότητας.   |
| 2.3.3. The obligation of confidentiality is not limited in time.   | 2.3.3. Η υποχρέωση τήρησης του εμπιστευτικού χαρακτήρα της σχέσεως δικηγόρου/εντολέα δεν υπόκειται σε χρονικό περιορισμό.   |
| 2.3.4. A lawyer shall require his or her associates and staff and anyone engaged by him or her in the course of providing professional services to observe the same obligation of confidentiality.   | 2.3.4. Ο δικηγόρος θα απαιτεί από τους συνεργάτες του, το προσωπικό και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο απασχολείται από αυτόν κατά τη διάρκεια παροχής επαγγελματικών υπηρεσιών να σέβονται την ίδια υποχρέωση τήρησης του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών.   |
| <b>2.4 Respect for the Rules of Other Bars and Law Societies</b>   | <b>2.4. Σεβασμός των Κανόνων Άλλων Δικηγορικών Συλλόγων</b>   |
| When practising cross-border, a lawyer from another Member State may be bound to comply with the professional rules of the Host Member State. Lawyers have a duty to inform themselves as to the rules which will affect them in the performance of any particular activity. | Κατά την άσκηση διασυνοριακών δραστηριοτήτων, ένας δικηγόρος από άλλο Κράτος Μέλος μπορεί να υποχρεωθεί να συμμορφωθεί με τους επαγγελματικούς κανόνες του Δικηγορικού Συλλόγου του Κράτους Μέλους φιλοξενίας. Οι δικηγόροι έχουν καθήκον να ενημερώνονται για τους κανόνες οι οποίοι θα τους επηρεάσουν κατά την άσκηση κάθε ειδικότερης δραστηριότητας. |
| Member organisations of CCBE are obliged to deposit their codes  | Οι οργανώσεις που είναι μέλη της CCBE υποχρεούνται να   |

|  |   |
|--|---|
| <p>of conduct at the Secretariat of CCBE so that any lawyer can get hold of the copy of the current code from the Secretariat.</p>   | <p>καταθέσουν τον κώδικα δεοντολογίας τους στη Γραμματεία της CCBE ούτως ώστε κάθε δικηγόρος να μπορεί να πάρει αντίγραφο του ισχύοντος κώδικα από τη Γραμματεία.</p>   |
| <p><b>2.5 Incompatible Occupations</b></p>   | <p><b>2.5. Δραστηριότητες Ασυμβίβαστες με το Λειτουργήμα του Δικηγόρου</b></p>  |
| <p>2.5.1 In order to perform his or her functions with due independence and in a manner which is consistent with his or her duty to participate in the administration of justice a lawyer may be prohibited from undertaking certain occupations.</p>  | <p>2.5.1. Προκειμένου να επιτελέσει το λειτουργήμα του με τη δέουσα ανεξαρτησία και κατά τρόπο σύμφωνο με το καθήκον του να συμμετέχει στην απονομή της δικαιοσύνης, δύναται να απαγορεύεται στο δικηγόρο να αναλαμβάνει συγκεκριμένες δραστηριότητες.</p>  |
| <p>2.5.2 A lawyer who acts in the representation or the defence of a client in legal proceedings or before any public authorities in a Host Member State shall there observe the rules regarding incompatible occupations as they are applied to lawyers of the Host Member State.</p>                               | <p>2.5.2. Ο δικηγόρος ο οποίος εκπροσωπεί ή υπερασπίζεται τον εντολέα του σε δικαστικές διαδικασίες ή ενώπιον οποιασδήποτε δημόσιας αρχής του Κράτους Μέλους φιλοξενίας θα τηρεί εκεί τους κανόνες που αφορούν στις ασυμβίβαστες δραστηριότητες όπως αυτοί ισχύουν για τους δικηγόρους του Κράτους Μέλους φιλοξενίας.</p>   |
| <p>2.5.3 A lawyer established in a Host Member State in which he or she wishes to participate directly in commercial or other activities not connected with the practice of the law shall respect the rules regarding forbidden or incompatible occupations as they are applied to lawyers of that Member State.</p> | <p>2.5.3. Ο δικηγόρος που είναι εγκατεστημένος σε ένα Κράτος Μέλος φιλοξενίας στο οποίο επιθυμεί να συμμετάσχει κατ'ίδιαν σε εμπορικές ή άλλες δραστηριότητες που δε σχετίζονται με την άσκηση του δικηγορικού επαγγέλματος θα πρέπει να σέβεται τους κανόνες που αφορούν στις απαγορευμένες ή ασυμβίβαστες δραστηριότητες όπως αυτές ισχύουν για τους δικηγόρους του συγκεκριμένου Κράτους Μέλους.</p> |
| <p><b>2.6. Personal Publicity</b></p>  | <p><b>2.6. Προσωπική Προβολή</b></p>  |
| <p>2.6.1 A lawyer is entitled to inform the public about his or her services provided that the information is accurate and not</p>   | <p>2.6.1. Ο δικηγόρος δικαιούται να ενημερώνει την κοινή γνώμη για τις υπηρεσίες που παρέχει με την προϋπόθεση ότι η</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>misleading, and respectful of the obligation of confidentiality and other core values of the profession.</p>  | <p>πληροφόρηση είναι ακριβής και μη παραπλανητική, ενώ θα σέβεται την υποχρέωση τήρησης του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών και άλλων θεμελιωδών αρχών του επαγγέλματος.</p>  |
| <p>2.6.2 Personal publicity by a lawyer in any form of media such as by press, radio, television, by electronic commercial communications or otherwise is permitted to the extent it complies with the requirements of 2.6.1.</p>                              | <p>2.6.2. Η προσωπική προβολή ενός δικηγόρου σε οποιοδήποτε μέσο επικοινωνίας όπως εφημερίδες, ραδιόφωνο, τηλεόραση, μορφές εμπορικής επικοινωνίας ή άλλου τύπου επιτρέπεται στο βαθμό που είναι σύμφωνη με τις απαιτήσεις του Άρθρου 2.6.1.</p>  |
| <p><b>2.7 The Client's Interest</b></p>  | <p><b>2.7. Το Συμφέρον του Εντολέα</b></p>  |
| <p>Subject to due observance of all rules of law and professional conduct, a lawyer must always act in the best interests of the client and must put those interests before the lawyer's own interests or those of fellow members of the legal profession.</p> | <p>Με την προϋπόθεση της οφειλόμενης τήρησης όλων των κανόνων δικαίου και επαγγελματικής δεοντολογίας, ο δικηγόρος πρέπει πάντοτε να ενεργεί για την καλύτερη προστασία των συμφερόντων του εντολέα και να προσαρτάσει τα συμφέροντα αυτά έναντι των δικών του ή αυτών των άλλων συναδέλφων στο δικηγορικό επάγγελμα.</p> |
| <p><b>2.8 Limitation of Lawyer's Liability towards the Client</b></p>  | <p><b>2.8. Περιορισμός της Ευθύνης του Δικηγόρου Έναντι του Εντολέα</b></p>   |
| <p>To the extent permitted by the law of the Home Member State and the Host Member State, the lawyer may limit his or her liabilities towards the client in accordance with the professional rules to which the lawyer is subject.</p>                         | <p>Στο βαθμό που επιτρέπεται από την έννομη τάξη του Κράτους Μέλους προέλευσης και του Κράτους Μέλους φιλοξενίας, ο δικηγόρος μπορεί να περιορίσει την ευθύνη του έναντι του εντολέα σύμφωνα με τους επαγγελματικούς κανόνες στους οποίους υπόκειται ο δικηγόρος.</p>   |
| <p><b>3. RELATIONS WITH CLIENTS</b></p>  | <p><b>3. ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΕΝΤΟΛΕΙΣ</b></p>  |

| 3.1. Acceptance and Termination of Instructions  | 3.1. Αποδοχή και Λήξη των Εντολών   |
|--|---|
| <p>3.1.1. A lawyer shall not handle a case for a party except on that party's instructions. The lawyer may, however, act in a case in which he or she has been instructed by another lawyer acting for the party or where the case has been assigned to him or her by a competent body.</p>                            | <p>3.1.1. Ο δικηγόρος δε θα χειρίζεται καμία υπόθεση για λογαριασμό οποιουδήποτε ατόμου εκτός κι αν έχει λάβει εντολή από το άτομο αυτό. Ο δικηγόρος μπορεί, ωστόσο, να ενεργήσει σε μια υπόθεση για την οποία του έχει δοθεί εντολή από άλλο δικηγόρο ο οποίος ενεργεί για λογαριασμό του ατόμου αυτού ή όταν του έχει ανατεθεί η υπόθεση από κάποια αρμόδια αρχή.</p> |
| <p>The lawyer should make reasonable efforts to ascertain the identity, competence and authority of the person or body who instructs him or her when the specific circumstances show that the identity, competence and authority are uncertain.</p>  | <p>Ο δικηγόρος θα πρέπει να καταβάλει κάθε εύλογη προσπάθεια για να εξακριβώσει την ταυτότητα, την αρμοδιότητα και την δικαιοδοσία του προσώπου ή της αρχής που του δίνει την εντολή όταν ειδικές περιστάσεις καταδεικνύουν ότι η ταυτότητα, η αρμοδιότητα και η δικαιοδοσία είναι αμφίβολες.</p>   |
| <p>3.1.2. A lawyer shall advise and represent the client promptly, conscientiously and diligently. The lawyer shall undertake personal responsibility for the discharge of the client's instructions and shall keep the client informed as to the progress of the matter with which the lawyer has been entrusted.</p> | <p>3.1.2. Ο δικηγόρος θα συμβουλευεί και θα εκπροσωπεί τον εντολέα του γρήγορα, ευσυνείδητα και με επιμέλεια. Ο δικηγόρος θα αναλαμβάνει προσωπικά την ευθύνη για την εκπλήρωση των εντολών που του έχουν δοθεί και θα κρατά ενήμερο τον εντολέα του για την πρόοδο του ζητήματος που έχει ανατεθεί στο δικηγόρο.</p>   |
| <p>3.1.2. A lawyer shall not handle a matter which the lawyer knows or ought to know he or she is not competent to handle, without co-operating with a lawyer who is competent to handle it.</p>   | <p>3.1.3. Ο δικηγόρος δε θα αναλαμβάνει μια υπόθεση που ο δικηγόρος γνωρίζει ή όφειλε να γνωρίζει ότι δεν μπορεί να χειριστεί χωρίς τη συνεργασία με δικηγόρο που είναι ικανός να τη χειριστεί.</p>   |
| <p>A lawyer shall not accept instructions unless he or she can discharge those instructions promptly having regard to the pressure of other work.</p>  | <p>Ο δικηγόρος δε θα δέχεται εντολές εκτός κι αν είναι σε θέση να εκπληρώσει αυτές τις εντολές εγκαίρως, λαμβάνοντας υπόψη τον εργασιακό φόρτο από άλλες υποθέσεις.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>3.1.4. A lawyer shall not be entitled to exercise his or her right to withdraw from a case in such a way or in such circumstances that the client may be unable to find other legal assistance in time to prevent prejudice being suffered by the client.</p>                                  | <p>3.1.4. Ο δικηγόρος δε δικαιούται να ασκήσει το δικαίωμά του να αποσυρθεί από μια υπόθεση κατά τρόπο ή υπό περιστάσεις που δεν επιτρέπουν στον εντολέα του να αναζητήσει αλλού νομική αρωγή εγκαίρως ώστε να αποτρέπεται το ενδεχόμενο να υποστεί βλάβη ο εντολέας.</p>  |
| <p><b>3.2 Conflict of Interest</b></p>  | <p><b>3.2. Σύγκρουση Συμφερόντων</b></p>   |
| <p>3.2.1. A lawyer may not advise, represent or act on behalf of two or more clients in the same matter if there is a conflict, or a significant risk of a conflict, between the interests of those clients.</p>  | <p>3.2.1. Ο δικηγόρος δεν μπορεί να συμβουλευτεί, να εκπροσωπή ή να ενεργεί για λογαριασμό δύο ή περισσότερών εντολέων στην ίδια υπόθεση εάν υπάρχει σύγκρουση ή σοβαρός κίνδυνος για τη δημιουργία σύγκρουσης μεταξύ των συμφερόντων των συγκεκριμένων εντολέων.</p>  |
| <p>3.2.2. A lawyer must cease to act for both or all of the clients concerned when a conflict of interests arises between those clients and also whenever there is a risk of a breach of confidence or where the lawyer's independence may be impaired.</p>                                       | <p>3.2.2. Ο δικηγόρος πρέπει να διακόψει κάθε ενέργεια και για τους δύο εντολείς ή για όλους τους ενδιαφερόμενους εντολείς όταν προκύπτει σύγκρουση συμφερόντων μεταξύ των εντολέων αυτών καθώς και κάθε φορά που υπάρχει κίνδυνος παραβίασης του εμπιστευτικού χαρακτήρα της σχέσης δικηγόρου/εντολέα ή όπου μπορεί να μειωθεί ο βαθμός ανεξαρτησίας του δικηγόρου.</p> |
| <p>3.2.3. A lawyer must also refrain from acting for a new client if there is a risk of a breach of confidence entrusted to the lawyer by a former client or if the knowledge which the lawyer possesses of the affairs of the former client would give an undue advantage to the new client.</p> | <p>3.2.3. Ο δικηγόρος πρέπει επίσης να απέχει από τη διενέργεια πράξεων για ένα καινούριο εντολέα εάν υπάρχει κίνδυνος παραβίασης του εμπιστευτικού χαρακτήρα της σχέσης του με προηγούμενο εντολέα ή αν η γνώση που έχει ο δικηγόρος για τις υποθέσεις του προηγούμενου εντολέα θα μπορούσε να δώσει ένα αθέμιτο πλεονέκτημα στο νέο εντολέα.</p>                       |
| <p>3.2.4. Where lawyers are practising in association, paragraphs 3.2.1 to 3.2.3 above shall apply to the association and all its</p>   | <p>3.2.4. Όταν ο δικηγόρος ασκεί το επαγγελματά του σε συνεργασία με άλλους δικηγόρους, οι παράγραφοι 3.2.1. έως 3.2.3. πιο</p>  |

|  |   |
|--|---|
| members.   | πάνω θα εφαρμόζονται για την εταιρεία και όλα τα μέλη αυτής.  |
| <b>3.3. Pactum de Quota Litis</b>  | <b>3.3. Συμφωνία [αμοιβής] σε Οποιοδήποτε Χρονικό Σημείο της Δίκης</b>  |
| 3.3.1. A lawyer shall not be entitled to make a <i>pactum de quota litis</i> .   | 3.3.1. Ο δικηγόρος δε θα δικαιούται να συνάπτει συμφωνία [αμοιβής] σε οποιοδήποτε χρονικό σημείο της διαδικασίας.   |
| 3.3.2. By " <i>pactum de quota litis</i> " is meant an agreement between a lawyer and the client entered into prior to final conclusion of a matter to which the client is a party, by virtue of which the client undertakes to pay the lawyer a share of the result regardless of whether this is represented by a sum of money or by any other benefit achieved by the client upon the conclusion of the matter. | 3.3.2. Ο όρος «συμφωνία [αμοιβής] σε οποιοδήποτε χρονικό σημείο της διαδικασίας» σημαίνει συμφωνία μεταξύ δικηγόρου και του εντολέα στην οποία προέβησαν πριν από την κατάληξη της υπόθεσης όπου ο εντολέας συμβαλλόμενο μέρος, με βάση την οποία ο εντολέας αναλαμβάνει να καταβάλει στο δικηγόρο μερίδιο από το τελικό αποτέλεσμα ανεξάρτητα από το κατά πόσον αυτό αντιστοιχεί σε χρηματικό ποσό ή οποιοδήποτε άλλο όφελος που επιτυγχάνεται από τον εντολέα με την ολοκλήρωση της υπόθεσης. |
| 3.3.3. " <i>Pactum de quota litis</i> " does not include an agreement that fees be charged in proportion to the value of a matter handled by the lawyer if this is in accordance with an officially approved fee scale or under the control of competent authority having jurisdiction over the lawyer.  | 3.3.3. Η συμφωνία [αμοιβής] σε οποιοδήποτε χρονικό σημείο της διαδικασίας δεν συμπεριλαμβάνει συμφωνία χρέωσης αμοιβής κατ'αναλογία προς την αξία της υπόθεσης που χειρίστηκε ο δικηγόρος εάν αυτή είναι σύμφωνη με μια επίσημα αποδεκτή κλίμακα χρέωσης αμοιβών ή τελεί υπό τον έλεγχο της αρμόδιας αρχής που έχει δικαιοδοσία στον δικηγόρο.  |
| <b>3.4. Regulation of Fees</b>   | <b>3.4. Ρύθμιση Αμοιβών</b>   |
| A fee charged by a lawyer shall be fully disclosed to the client, shall be fair and reasonable, and shall comply with the law and  | Η αμοιβή που χρεώνει ο δικηγόρος θα είναι πλήρως γνωστή στον εντολέα και θα είναι δίκαιη και εύλογη, και θα συμμορφώνεται με το   |

|  |   |
|--|---|
|  | νόμο και τους επαγγελματικούς κανόνες στις οποίους υπόκειται ο δικηγόρος.   |
| <p><b>3.5. Payment on Account</b></p> <p>If a lawyer requires a payment on account of his or her fees and/or disbursements such payment should not exceed a reasonable estimate of the fees and probable disbursements involved.</p> <p>Failing such payment, a lawyer may withdraw from the case or refuse to handle it, but subject always to paragraph 3.1.4 above.</p>   | <p><b>3.5. Καταβολή έναντι Αμοιβής</b></p> <p>Εάν ο δικηγόρος ζητήσει καταβολή πληρωμής ως έναντι της αμοιβής και/ή εξόδων του, η πληρωμή αυτή δε θα πρέπει να υπερβαίνει ένα εύλογο υπολογισμό της αμοιβής και των πιθανών εξόδων που συνεπάγεται η υπόθεση.</p>   |
| <p><b>3.6 Fee Sharing with Non-Lawyers</b></p> <p>3.6.1. A lawyer may not share his or her fees with a person who is not a lawyer except where an association between the lawyer and the other person is permitted by the laws and the professional rules to which the lawyer is subject.</p> <p>3.6.2. The provisions of 3.6.1 above shall not preclude a lawyer from paying a fee, commission or other compensation to a deceased lawyer's heirs or to a retired lawyer in respect of taking over the deceased or retired lawyer's practice.</p> | <p>Ελλείψει μιας τέτοιας πληρωμής, ο δικηγόρος μπορεί να παραιτηθεί από την υπόθεση ή να αρνηθεί τον χειρισμό της, πάντα όμως υπό το πρίσμα της παραγράφου 3.1.4. πιο πάνω.</p> <p><b>3.6. Επιμερισμός Αμοιβών με μη-Δικηγόρους</b></p> <p>3.6.1. Ένας δικηγόρος δεν μπορεί να μοιραστεί την αμοιβή του με άτομο το οποίο δεν είναι δικηγόρος, με εξαίρεση την περίπτωση όπου η συνεργασία μεταξύ δικηγόρου και τρίτου επιτρέπεται από τους νόμους και τους επαγγελματικούς κανόνες στους οποίους υπόκειται ο δικηγόρος.</p> <p>3.6.2. Οι διατάξεις του παραγράφου 3.6.1. πιο πάνω δεν εμποδίζουν ένα δικηγόρο από το να καταβάλει αμοιβή, προμήθεια ή άλλη αποζημίωση στους κληρονόμους ενός αποβιώσαντος δικηγόρου ή σε ένα δικηγόρο που έχει συνταξιοδοτηθεί προκειμένου να αναλάβει το γραφείο του αποβιώσαντος ή του συνταξιούχου δικηγόρου.</p> |
| <p><b>3.7. Legal Aid</b></p>   | <p><b>3.7. Νομική Αρωγή</b></p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>3.7.1. The lawyer should at all times strive to achieve the most cost effective resolution of the client's dispute and should advise the client at appropriate stages as to the desirability of attempting a settlement and/or a reference to alternative dispute resolution.</p>   | <p>3.7.1. Ο δικηγόρος πρέπει σε κάθε περίπτωση να προσπαθεί να επιτύχει τη μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα δαπανών κατά την επίλυση της διαφοράς που του αναθέτει ο εντολέας του και να τον συμβουλεύει στα ανάλογα στάδια για το επιθυμητό της απόπειρας επίτευξης διακανονισμού ή/και παραπομπής σε εναλλακτικούς τρόπους επίλυσής της.</p>   |
| <p>3.7.2. A lawyer shall inform the client of the availability of legal aid where applicable.</p>  | <p>3.7.2. Ο δικηγόρος οφείλει να ενημερώνει τον εντολέα για τυχόν διαθέσιμη δωρεάν νομική αρωγή.</p>  |
| <p><b>3.8. Client funds</b></p>  | <p><b>3.8. Κεφάλαια Εντολέων</b></p>  |
| <p>3.8.1. Lawyers who come into possession of funds on behalf of their clients or third parties (hereinafter called "client funds") have to deposit such money into an account of a bank or similar institution subject to supervision by a public authority (hereinafter called a "client account"). A client account shall be separate from any other account of the lawyer. All client funds received by a lawyer should be deposited into such an account unless the owner of such funds agrees that the funds should be dealt with otherwise.</p> | <p>3.8.1. Δικηγόροι στην κατοχή των οποίων περιέρχονται κεφάλαια για λογαριασμό των εντολέων τους ή τρίτων (που στο εξής θα καλούνται «κεφάλαια εντολέων») είναι υποχρεωμένοι να καταθέτουν τα κεφάλαια αυτά σε λογαριασμό που διατηρείται σε τραπεζικό ή παρεμφερές ίδρυμα, το οποίο τελεί υπό την εποπτεία δημόσιας αρχής (που στο εξής θα καλείται «λογαριασμός εντολέα»). Ο λογαριασμός εντολέα θα είναι ξεχωριστός από οποιοδήποτε άλλο λογαριασμό που διατηρεί ο δικηγόρος. Όλα τα κεφάλαια εντολέων που λαμβάνει ο δικηγόρος θα πρέπει να κατατίθενται σε ένα τέτοιο λογαριασμό εκτός εάν ο ιδιοκτήτης των κεφαλαίων αυτών συμφωνήσει όπως τα κεφάλαια τυχόν διαφορετικού χειρισμού.</p> |
| <p>3.8.2 The lawyer shall maintain full and accurate records showing all the lawyer's dealings with client funds and distinguishing client funds from other funds held by the lawyer. Records may have to be kept for a certain period of time according to national rules.</p>  | <p>3.8.2. Ο δικηγόρος θα τηρεί πλήρη και ακριβή αρχεία, που να καταδεικνύουν όλες τις συναλλαγές του δικηγόρου με τα κεφάλαια του εντολέα και να διακρίνουν τα κεφάλαια αυτά από άλλα κεφάλαια που έχει στην κατοχή του ο δικηγόρος. Τα αρχεία δύνανται να πρέπει να τηρούνται για συγκεκριμένη χρονική περίοδο σύμφωνα με εθνικούς</p>   |

|   |   |
|---|---|
|   | κανόνες.  |
| <p>3.8.3 A client account cannot be in debit except in exceptional circumstances as expressly permitted in national rules or due to bank charges, which cannot be influenced by the lawyer. Such an account cannot be given as a guarantee or be used as a security for any reason. There shall not be any set-off or merger between a client account and any other bank account, nor shall the client funds in a client account be available to defray money owed by the lawyer to the bank.</p> | <p>3.8.3. Ο λογαριασμός εντολέα δεν μπορεί να έχει χρεωστικό υπόλοιπο εκτός σε εξαιρετικές περιπτώσεις όπως θα επιτρέπεται ρητά από εθνικούς κανόνες ή λόγω τραπεζικών χρεώσεων τις οποίες δεν μπορεί να επηρεάσει ο δικηγόρος. Ένας τέτοιος λογαριασμός δεν μπορεί να δίνεται ως εγγύηση ή να χρησιμοποιείται ως εξασφάλιση για οποιοδήποτε λόγο. Δε θα υπάρχει κανένας συμψηφισμός ή συγχώνευση μεταξύ του λογαριασμού του εντολέα και οποιουδήποτε άλλου τραπεζικού λογαριασμού, ούτε και θα είναι διαθέσιμα κεφάλαια εντολέων σε λογαριασμό εντολέα για την πληρωμή χρημάτων που ο δικηγόρος χρωστάει στην τράπεζα.</p> |
| <p>3.8.4 Client funds shall be transferred to the owners of such funds in the shortest period of time or under such conditions as are authorised by them.</p>   | <p>3.8.4. Τα κεφάλαια εντολέων θα μεταβιβάζονται στους ιδιοκτήτες των κεφαλαίων αυτών το συντομότερο δυνατόν ή δύναμει τέτοιων προϋποθέσεων που αυτοί θα προσδιορίσουν.</p>   |
| <p>3.8.5 The lawyer cannot transfer funds from a client account into the lawyer's own account for payment of fees without informing the client in writing.</p>  | <p>3.8.5. Ο δικηγόρος δεν μπορεί να μεταβιβάζει κεφάλαια από λογαριασμό εντολέα σε λογαριασμό που ανήκει στο δικηγόρο για αποπληρωμή αμοιβής χωρίς να ενημερώνει γραπτώς τον εντολέα του.</p>   |
| <p>3.8.6 The competent authorities in Member States shall have the power to verify and examine any document regarding client funds, whilst respecting the confidentiality or legal professional privilege to which it may be subject.</p>   | <p>3.8.6. Οι αρμόδιες αρχές στα Κράτη Μέλη θα έχουν την εξουσία να επαληθεύουν και να εξετάζουν οποιοδήποτε έγγραφο αναφορικά με κεφάλαια εντολέων σεβόμενες ταυτόχρονα τον εμπιστευτικό χαρακτήρα ή το νομικό επαγγελματικό προνόμιο στο οποίο δυνατόν να υπόκειται.</p>   |
| <p><b>3.9. Professional Indemnity Insurance</b></p>   | <p><b>3.9. Ασφάλιση Έναντι Επαγγελματικού Κινδύνου</b></p>  |
| <p>3.9.1. Lawyers shall be insured against civil legal liability arising out</p>  | <p>3.9.1. Οι δικηγόροι πρέπει να είναι ασφαλισμένοι έναντι</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>of their legal practice to an extent which is reasonable having regard to the nature and extent of the risks incurred by their professional activities.</p>   | <p>απαιτήσεων που θεμελιώνονται σε επαγγελματική αμέλεια σε εύλογη έκταση, λαμβάνοντας υπόψη τη φύση και το μέγεθος των κινδύνων που διατρέχει κάθε δικηγόρος κατά την άσκηση του επαγγέλματός του.</p>   |
| <p>3.9.2 Should this prove impossible, the lawyer must inform the client of this situation and its consequences.</p>   | <p>3.9.2. Εάν αυτό αποδειχθεί αδύνατον, ο δικηγόρος πρέπει να ενημερώσει τον εντολέα ως προς τούτο και τις συνέπειές του.</p>   |
| <p><b>4. RELATIONS WITH THE COURTS</b></p>   | <p><b>4. ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΑ</b></p>  |
| <p><b>4.1. Rules of Conduct in Court</b></p>   | <p><b>4.1. Εφαρμοστέοι Κανόνες Δεοντολογίας εντός του Δικαστηρίου</b></p>   |
| <p>A lawyer who appears, or takes part in a case, before a court or tribunal must comply with the rules of conduct applied before that court or tribunal.</p>  | <p>Ο δικηγόρος ο οποίος εμφανίζεται ή συμμετέχει σε κάποια υπόθεση ενώπιον δικαστηρίου πρέπει να τηρεί τους κανόνες δεοντολογίας που ισχύουν ενώπιον του συγκεκριμένου δικαστηρίου.</p>   |
| <p><b>4.2. Fair Conduct of Proceedings</b></p>   | <p><b>4.2. Δίκαιη Διεξαγωγή των Διαδικασιών</b></p>   |
| <p>A lawyer must always have due regard for the fair conduct of proceedings.</p>   | <p>Ο δικηγόρος πρέπει να καταβάλλει πάντοτε τη δέουσα προσοχή σχετικά με τη δίκαιη διεξαγωγή των διαδικασιών.</p>   |
| <p><b>4.3. Demeanour in Court</b></p>  | <p><b>4.3. Συμπεριφορά Ενώπιον του Δικαστηρίου</b></p>  |
| <p>A lawyer shall while maintaining due respect and courtesy towards the court defend the interests of the client honourably and fearlessly without regard to the lawyer's own interests or to any consequences to him- or herself or to any other person.</p> | <p>Ο δικηγόρος, αν και θα επιδεικνύει το δέοντα σεβασμό και ευγένεια προς το δικαστήριο, θα υπερασπίζεται τα συμφέροντα του εντολέα έντιμα και άφοβα χωρίς να υπολογίζεται το ατομικό συμφέρον του δικηγόρου ή τις επιπτώσεις για τον ίδιο ή κάθε άλλο πρόσωπο.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>4.4. False or Misleading Information</b></p> <p>A lawyer shall never knowingly give false or misleading information to the court.</p>   | <p><b>4.4. Λανθασμένη ή Παραπλανητική Πληροφόρηση</b></p> <p>Ο δικηγόρος δε θα παρέχει ποτέ εν γνώσει του λανθασμένες ή παραπλανητικές πληροφορίες στο δικαστήριο.</p>  |
| <p><b>4.5. Extension to Arbitrators Etc.</b></p> <p>The rules governing a lawyer's relations with the courts apply also to the lawyer's relations with arbitrators and any other persons exercising judicial or quasi-judicial functions, even on an occasional basis.</p>  | <p><b>4.5. Επέκταση [Πεδίου Εφαρμογής] σε Διαιτητές κ.τ.λ.</b></p> <p>Οι κανόνες που ρυθμίζουν τις σχέσεις του δικηγόρου με τα δικαστήρια ισχύουν επίσης και για τις σχέσεις του δικηγόρου με διαιτητές και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο εκτελεί δικαστικά ή οιονεί δικαστικά καθήκοντα ακόμα κι όταν ασκούνται σε περιστασιακή βάση.</p>   |
| <p><b>5. RELATIONS BETWEEN LAWYERS</b></p>  | <p><b>5. ΣΧΕΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΚΗΓΟΡΩΝ</b></p>   |
| <p><b>5.1. Corporate Spirit of the Profession</b></p> <p>5.1.1. The corporate spirit of the profession requires a relationship of trust and co-operation between lawyers for the benefit of their clients and in order to avoid unnecessary litigation and other behaviour harmful to the reputation of the profession. It can, however, never justify setting the interests of the profession against those of the client.</p> | <p><b>5.1. Πνεύμα Συναδελφικής Συμπεριφοράς</b></p> <p>5.1.1. Το πνεύμα συναδελφικής συμπεριφοράς προϋποθέτει σχέση εμπιστοσύνης και συνεργασίας μεταξύ δικηγόρων προς όφελος των εντολέων τους και με σκοπό την αποφυγή περιπτώσεων αντιδικιών και άλλων συμπεριφορών που είναι επιζήμιες για τη φήμη του κλάδου. Σε καμία περίπτωση όμως δεν μπορεί να δικαιολογηθεί η πρόταξη των συμφερόντων του κλάδου έναντι αυτών του εντολέα.</p> |
| <p>5.1.2. A lawyer should recognise all other lawyers of Member States as professional colleagues and act fairly and courteously towards them.</p>  | <p>5.1.2. Ο δικηγόρος θα πρέπει να αποδέχεται όλους τους άλλους δικηγόρους των Κρατών Μελών ως συναδέλφους στον ίδιο κλάδο και να τους αντιμετωπίζει δίκαια και με ευγένεια.</p>  |
| <p><b>Co-operation Among Lawyers of Different Member States</b></p>   | <p><b>5.2. Συνεργασία Μεταξύ Δικηγόρων από Διαφορετικά Κράτη Μέλη</b></p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>5.2.1. It is the duty of a lawyer who is approached by a colleague from another Member State not to accept instructions in a matter which the lawyer is not competent to undertake. The lawyer should in such case be prepared to help that colleague to obtain the information necessary to enable him or her to instruct a lawyer who is capable of providing the service asked for.</p>   | <p>5.2.1. Είναι καθήκον του δικηγόρου με τον οποίο έρχεται σε επαφή ένας συνάδελφος του από άλλο Κράτος Μέλος να μην αναλάβει υπόθεση που είναι πέρα από τις δυνατότητες του δικηγόρου. Στην περίπτωση αυτή ο δικηγόρος θα πρέπει να είναι προετοιμασμένος να βοηθήσει τον συνάδελφό του προκειμένου να αποκτήσει τις απαραίτητες πληροφορίες που θα του επιτρέψουν να δώσει εντολή εκπροσώπησης σε άλλο δικηγόρο ικανό να παράσχει τη ζητηθείσα υπηρεσία.</p>  |
| <p>5.2.2. Where a lawyer of a Member State co-operates with a lawyer from another Member State, both have a general duty to take into account the differences which may exist between their respective legal systems and the professional organisations, competences and obligations of lawyers in the Member States concerned.</p>   | <p>5.2.2. Όταν ένας δικηγόρος από ένα Κράτος Μέλος συνεργάζεται με ένα δικηγόρο από άλλο Κράτος Μέλος έχουν και οι δύο τη γενική υποχρέωση να λάβουν υπόψη του τις διαφορές που τυχόν υπάρχουν ανάμεσα στα αντίστοιχα νομικά συστήματα και τις επαγγελματικές ενώσεις αλλά και τις αρμοδιότητες και τις υποχρεώσεις των δικηγόρων των Κρατών Μελών όπου ανήκουν.</p>  |
| <p><b>5.3. Correspondence Between Lawyers</b></p> <p>5.3.1 If a lawyer intends to send communications to a lawyer in another Member State, which the sender wishes to remain confidential or without prejudice he or she should clearly express this intention prior to communicating the documents.</p> <p>5.3.2. If the prospective recipient of the communications is unable to ensure their status as confidential or without prejudice he or she should inform the sender accordingly without delay.</p> | <p><b>5.3. Έγγραφο Επικοινωνία μεταξύ Δικηγόρων</b></p> <p>5.3.1. Αν ο δικηγόρος που σκοπεύει να κοινοποιήσει έγγραφα σε δικηγόρο άλλου Κράτους Μέλους επιθυμεί να παραμείνουν εμπιστευτικά ή να μην επιφέρουν ζημιώσιμο αποτέλεσμα, θα πρέπει να εκφράσει την πρόθεσή του αυτή προτού κοινοποιήσει τα έγγραφα.</p> <p>5.3.2. Αν ο πιθανός παραλήπτης των κοινοποιημένων εγγράφων δεν μπορεί να εξασφαλίσει τη φύση των εγγράφων ως εμπιστευτικών ή μη επιφέροντα ζημιώσιμο αποτέλεσμα, πρέπει να ενημερώσει τον αποστολέα ανάλογα χωρίς καθυστέρηση.</p> |
| <p><b>5.4. Referral Fees</b></p>  | <p><b>5.4. Αμοιβή για Παραπομπή Υπόθεσης σε Συνάδελφο</b></p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>5.4.1. A lawyer may not demand or accept from another lawyer or any other person a fee, commission or any other compensation for referring or recommending the lawyer to a client.</p>   | <p>5.4.1. Ο δικηγόρος μπορεί να μη ζητήσει ή να μη δεχθεί από άλλο δικηγόρο ή από τρίτο πρόσωπο αμοιβή, προμήθεια ή οποιοδήποτε είδους αποζημίωση επειδή παρέπεμψε υπόθεση ή σύστησε το δικηγόρο σε κάποιο εντολέα.</p>  |
| <p>5.4.2. A lawyer may not pay anyone a fee, commission or any other compensation as a consideration for referring a client to him- or herself.</p>   | <p>5.4.2. Ο δικηγόρος μπορεί να μην καταβάλει σε κάποιον αμοιβή, προμήθεια ή οποιοδήποτε είδους αποζημίωση ως καταβολή επειδή του σύστησε κάποιο εντολέα.</p>  |
| <p><b>5.5. Communication with Opposing Parties</b></p>  | <p><b>5.5. Επικοινωνία με Αντίδικους</b></p>   |
| <p>A lawyer shall not communicate about a particular case or matter directly with any person whom he or she knows to be represented or advised in the case or matter by another lawyer, without the consent of that other lawyer (and shall keep the other lawyer informed of any such communications).</p>   | <p>Ο δικηγόρος δε θα επικοινωνεί στα πλαίσια κάποιας υπόθεσης ή ζητήματος απευθείας με οποιοδήποτε πρόσωπο για το οποίο γνωρίζει ότι εκπροσωπείται ή δέχεται νομικές συμβουλές από κάποιο άλλο δικηγόρο για τη συγκεκριμένη υπόθεση ή το συγκεκριμένο ζήτημα χωρίς τη συγκατάθεση άλλου δικηγόρου (και θα τον κρατά ενήμερο για κάθε τέτοια σχετική επικοινωνία).</p>  |
| <p><b>5.6. (Deleted by decision of the CCBE Plenary Session in Dublin on 6th December 2002)</b></p>   | <p><b>5.6. (Καταργήθηκε με απόφαση Ολομέλειας της CCBE στη Συνεδρίαση της Ολομέλειας στο Δουβλίνο στις 6 Δεκεμβρίου 2002)</b></p>  |
| <p><b>5.7. Responsibility for Fees</b></p>  | <p><b>5.7. Ευθύνη για την Καταβολή Αμοιβών</b></p>   |
| <p>In professional relations between members of Bars of different Member States, where a lawyer does not confine him- or herself to recommending another lawyer or introducing that other lawyer to the client but instead him- or herself entrusts a correspondent with a particular matter or seeks the correspondent's advice, the instructing lawyer is personally bound, even if the client is insolvent, to pay the fees, costs and outlays which are due to the foreign correspondent. The lawyers concerned may, however, at the outset</p> | <p>Στις επαγγελματικές σχέσεις μεταξύ μελών Δικηγορικών Συλλόγων από διαφορετικά Κράτη Μέλη, σε περίπτωση που ένας δικηγόρος δε δεσμεύεται ο ίδιος να προτείνει κάποιο άλλο δικηγόρο ή να συστήσει τον άλλο αυτό δικηγόρο στον εντολέα αλλά αναθέτει αυτοβούλως σε κάποιο αντίκλητο μια συγκεκριμένη υπόθεση ή ζητά τη συμβουλή του αντίκλητου, ο εντολέας δικηγόρος δεσμεύεται προσωπικά να καταβάλει την αμοιβή, τα έξοδα και τις δαπάνες που οφείλονται στον αλλοδαπό αντίκλητο, ακόμα κι αν ο εντολέας είναι</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>of the relationship between them make special arrangements on this matter. Further, the instructing lawyer may at any time limit his or her personal responsibility to the amount of the fees, costs and outlays incurred before intimation to the foreign lawyer of the instructing lawyer's disclaimer of responsibility for the future.</p> | <p>αφερέγγυος. Παρόλα αυτά, οι συγκεκριμένοι δικηγόροι μπορούν κατά την έναρξη της μεταξύ τους επαγγελματικής σχέσης να προβούν σε ειδική συμφωνία για το ζήτημα αυτό. Επιπλέον, ο εντολέας δικηγόρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να περιορίσει την προσωπική του ευθύνη στο ποσό των αμοιβών, εξόδων και δαπανών που τον βαρύνουν πριν την ενημέρωση του αλλοδαπού δικηγόρου σχετικά με την αποποίηση εκ μέρους του εντολέα δικηγόρου κάθε ευθύνης για το μέλλον.</p> |
| <p><b>5.8. Continuing professional development</b></p>  | <p><b>5.8. Συνεχής Επαγγελματική Ανάπτυξη</b></p>   |
| <p>Lawyers should maintain and develop their professional knowledge and skills taking proper account of the European dimension of their profession.</p>   | <p>Οι δικηγόροι πρέπει να διατηρούν και να αναπτύσσουν τις επαγγελματικές του γνώσεις και δεξιότητες λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την ευρωπαϊκή διάσταση του επαγγελματός τους.</p>  |
| <p><b>5.9. Disputes amongst Lawyers in Different Member States</b></p>  | <p><b>5.9. Διαφορές Μεταξύ Δικηγόρων από Διαφορετικά Κράτη Μέλη</b></p>   |
| <p>5.9.1. If a lawyer considers that a colleague in another Member State has acted in breach of a rule of professional conduct the lawyer shall draw the matter to the attention of that colleague.</p>   | <p>5.9.1. Αν ένας δικηγόρος θεωρεί ότι κάποιος συνάδελφός του σε άλλο Κράτος Μέλος έχει ενεργήσει κατά παράβαση κάποιου κανόνα επαγγελματικής συμπεριφοράς, ο δικηγόρος θα πρέπει να επιστήσει την προσοχή του συναδέλφου αυτού στο θέμα αυτό.</p>  |
| <p>5.9.2. If any personal dispute of a professional nature arises amongst lawyers in different Member States they should if possible first try to settle it in a friendly way.</p>  | <p>5.9.2. Αν προκύψει οποιαδήποτε προσωπική αντιδικία επαγγελματικής φύσης μεταξύ δικηγόρων σε διαφορετικά Κράτη Μέλη θα πρέπει κατ'αρχήν να προσπαθήσουν να διευθετήσουν τη διαφορά μεταξύ τους με φιλικό τρόπο εφόσον αυτό είναι δυνατό.</p>  |
| <p>5.9.3. A lawyer shall not commence any form of proceedings against a colleague in another Member State on matters</p>  | <p>5.9.3. Ο δικηγόρος δε θα ξεκινά κανενός είδους διαδικασία εναντίον συναδέλφου του σε άλλο Κράτος Μέλος για τα</p>  |

referred to in 5.9.1 or 5.9.2 above without first informing the Bars or Law Societies to which they both belong for the purpose of allowing both Bars or Law Societies concerned an opportunity to assist in reaching a settlement.

ζητήματα που αναφέρονται στα Άρθρα 5.9.1. ή 5.9.2. πιο πάνω εάν δεν έχει προηγουμένως ενημερώσει και τους δύο Δικηγορικούς Συλλόγους στους οποίους υπάγονται ούτως ώστε οι Δικηγορικοί Σύλλογοι να έχουν τη δυνατότητα να συνδράμουν για την επίτευξη ενός διακανονισμού.